

# 淡江大學 106 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

18-1

考試日期：107 年 1 月 6 日(星期六) 第 1 節

本試題共 2 大題， 1 頁

## 1. 俄翻中 (52%)

В давние времена жил один старик. Настало время ему умирать, и пришла за ним Смерть.

– Твои дни кончились, – сказала Смерть. – Я пришла за тобой.

Старик испугался; уж очень ему не хотелось умирать. А потом немного пришел в себя да и говорит:

– Ты бы подождала, пока я поженю сыновей да порадуясь на внучат. А уж тогда приходи.

Ничего не сказала Смерть, ушла.

Поженил старик сыновей, понянчил внучат и стал готовиться к смерти. Подготовка известно какая: надо делать гроб. И как только гроб был сделан, Смерть не замедлила явиться к старику.

– Я готов! – сказал старик и полез в гроб. Улегся он в гробу на бок, а Смерть говорит:

– Ты не так, как надо, ляг.

Старик повернулся в гробу и лег вниз лицом.

– И не так! – опять его поправляет Смерть.

– Тогда покажи мне сама, как лечь! – сказал старик и выскочил из гроба.

Делать нечего, пришлось показывать. Смерть шагнула в гроб и улеглась. Тогда старик проворно закрыл крышку гроба и накрепко заколотил гвоздями. А после этого притащил на берег реки и толкнул в воду. Долго, говорят, он еще жил после этого.

А Смерть с тех пор перестала являться людям на глаза, стала невидимой.

## 2. 中翻俄 (48%)

1. 兩年前我進入了俄文系(就讀)。

2. 昨天我的朋友從高雄搭車來找我，還帶了禮物給我。明天我們將一起去動物園。

3. 安東諾夫教授的演講持續了二個小時，一直到 12.45 分才結束。(鐘點請用口語表示法)

4. 盤子被安娜洗好了，而且(被)放在架子上。(請使用被形過短尾)

5. 我經常在位在離捷運站不遠的公園散步。(請使用形動詞)

6. 媽媽叫我去商店裏買牛奶。(чтобы)

7. 明年的暑假我將去俄國讀書一年。

8. 商店平常都是早上九點開店，但是今天比較晚，十點才會開店。(請用被動句)